第一图书网, tushu007.com

<<英汉双语翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉双语翻译教程>>

13位ISBN编号：9787300155685

10位ISBN编号：7300155685

出版时间：2012-4

出版时间：中国人民大学出版社

作者：金萍

页数：309

字数：430000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

<<英汉双语翻译教程>>

内容概要

本书通过对中文和英文两种语言文字、文化及各类文体的对比分析，使学生了解两种语言及文化之间的差异性，从而学习运用一定的翻译技巧进行英汉两种语言之间的转换，同时在翻译过程中注意不同文体的差异。
此外，通过对经典译文进行分析和评论，让学生学会挖掘译者的翻译特色和不凡技巧，领略名家译文风貌，汲取养分，学用结合，从而提高学生对优秀译作的欣赏品位和审美情趣，为学生全面提高双语转换能力提供有效的基本训练。

《英汉双语翻译教程——对比转换与实例评析》的适用对象是英语专业本科学生、英语专业翻译方向本科学生、翻译专业本科学生或非英语专业本科学生。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

金萍（1978—），女，教育学博士。
现为西北师范大学外国语学院副教授、硕士生导师，主要从事翻译学、高等教育学等领域的研究。
2005年7月毕业于西北师范大学英语语言文学专业，获文学硕士学位，并留校至今。
2010年7月毕业于西北师范大学教育学院，获教育学博士学位。
2008年7月受国家留学基金委指派前往新西兰奥克兰大学教育学院参加高校骨干教师培训项目。
近年来，在《外国文学研究》、《甘肃社会科学》等核心期刊上发表论文数篇，参与国家级、省部级、校级科研项目8项，专著2部，教材2部。

第一图书网, tushu007.com

<<英汉双语翻译教程>>

书籍目录

第一部分 英汉句子对比与翻译转换
第一单元 英汉句子结构对比与翻译
第一讲 翻译专题知识
专题一 语义型句子和语法型句子
专题二“ 话题—说明 ”结构与“ 主语一谓语 ”结构
专题三“ 板块 ”结构与“ 多枝共干 ”结构
专题四“ 左分支 ”结构与“ 右分支 ”结构
第二讲 翻译实践策略
实践一“ 化整为零 ”与“ 化零为整 ”
实践二“ 定语后置 ”与“ 定语前置 ”
实践三“ 主语增补 ”与“ 主语省略 ”
实践四“ 物称主语 ”与“ 人称主语 ”
第三讲 翻译案例研读
案例一 确立主语把握话题
案例二 语义贯通语句变通
案例三 汉译英的形式逻辑思维及表达方式
第四讲 翻译鉴赏选读
选读一 《公共马车》中译文赏析
选读二 《雨雪时候的星辰》英译文赏析
第五讲 翻译百科导读
导读一 译家杂谈——季羡林：我看翻译
导读二 译学理论一林语堂的翻译理论
导读三 译界术语一“ 翻译症 ”(Tra lationese)
第二单元 英汉句子语序对比与翻译
第一讲 翻译专题知识
专题一 信息焦点的语序对比
专题二 叙述判断的语序对比
专题三 时间发展的语序对比
专题四 事理逻辑的语序对比
第二讲 翻译实践策略
实践一“ 焦点一前置 ”与“ 焦点—后置 ”
实践二“ 叙述一结论 ”与“ 结论—叙述 ”
实践三“ 时间一顺译 ”与“ 时间—逆译 ”
实践四“ 逻辑一顺译 ”与“ 逻辑—逆译 ”
第三讲 翻译案例研读
案例一 译文的流畅——《快乐王子集》的中译
案例二 句子的“ 断 ”与“ 合 ”——《珠穆朗玛：雪山女神》的英译
第四讲 翻译鉴赏选读
选读一 《永久的怀念》英译文赏析
选读二 《流逝》英译文赏析
第五讲 翻译百科导读
导读一 译家杂谈——莫非：相遇在巴别塔上
导读二 译界名家——林纾现象
导读三 译界术语一“ 假朋友 ”(false Friends)
第二部分 英汉语篇对比与翻译转换

第一图书网, tushu007.com

第三单元 英汉语篇语法衔接对比与翻译
第一讲 翻译专题知识
专题一 语篇的基本知识
专题二 语篇的照应
专题三 语篇的替代
专题四 语篇的省略
专题五 语篇的连接
第二讲 翻译实践策略
实践一 英汉语篇照应的实现手段
实践二 英汉语篇替代的实现手段
实践三 英汉语篇省略的实现手段
实践四 英汉语篇连接的实现手段
第三讲 翻译案例研读
案例一 译文的替代省略与翻译
案例二 译文的逻辑连接与翻译
案例三 译文的前后照应与翻译
第四讲 翻译鉴赏选读
选读一 照应转换——《相携》英译文赏析
选读二 省略转换——《夜间来客——“名人”被访实录》英译文赏析
选读三 逻辑转换——《匆匆》英译文赏析
第五讲 翻译百科导读
导读一 译家杂谈——方梦之：译者就是译者
导读二 译界术语一常见谚语的中英对照
第四单元 英汉语篇词汇衔接对比与翻译
第一讲 翻译专题知识
专题一 词汇衔接的基本知识
专题二 重复
专题三 泛指词
专题四 同义词
专题五 反义词
专题六 上下义关系
第二讲 翻译实践策略
实践一 源语词汇衔接的再现
实践二 源语词汇衔接的改写
实践三 源语词汇衔接的增补
实践四 源语词汇衔接的省略
第三讲 翻译案例研读
案例一 译文词汇衔接汉译英——林清玄《常想一二》英译文
案例二 译文词汇衔接英译汉——“MyVIsit to Quebec”中译文
第四讲 翻译鉴赏选读
选读一 《葛底斯堡演说》中译文赏析
选读二 《中年人的寂寞》英译文赏析
第五讲 翻译百科导读
导读一 译家杂谈——方平：可以被超越，不会被淘汰
导读二 译界名家——朱生豪现象
导读三 译界术语——“通天塔”(Tower ofBabel)

第一图书网, tushu007.com

第五单元 英汉语篇结构对比与翻译
第一讲 翻译专题知识
专题一 语篇的叙事性
专题二 语篇的描写性
专题三 语篇的说明性
专题四 语篇的论说性
第二讲 翻译实践策略
实践一 语篇结构转换的英译汉
实践二 语篇结构转换的汉译英
第三讲 翻译案例研读
案例一 语篇结构中叙述视角的转换——《小站》的英译
案例二 语篇结构中语言特色的转换——《还乡》的中译选段
第四讲 翻译鉴赏选读
选读一 “ when the Moon Follows Me ”中译文赏析
选读二 《军嫂》英译文赏析
第五讲 翻译百科导读
导读一 译家杂谈——屠岸：“ 归化 ”和“ 洋化 ”的统一
导读二 译论研究——翻译研究的文化转向与译者主体文化意识的彰显
第三部分 功能文体的对比与翻译转换
第六单元 英汉科技文体对比与翻译
第一讲 翻译专题知识
专题一 功能文体的基本概念
专题二 科技文献的概念
专题三 科技英语的文体特点
第二讲 翻译实践策略
实践一 英译汉对比实践
实践二 汉译英对比实践
第三讲 翻译案例研读
案例一 科技文体的中译
案例二 科技文体的英译
第四讲 翻译鉴赏选读
选读一 《物种起源》中译文片段赏析
选读二 “ The Living seas ”中译文赏析
第五讲 翻译百科导读
导读一 译家杂谈——王彬彬：翻译是一种相遇
导读二 译界术语一常见科技词汇的译名
第七单元 英汉时文文体对比与翻译
第一讲 翻译专题知识
专题一 时文文体的范围
专题二 时文文体的特点
第二讲 翻译实践策略
实践一 英译汉对比实践
实践二 汉译英对比实践
第三讲 翻译案例研读
案例一 时文文体的英译
第四讲 翻译鉴赏选读
选读一

第一图书网, tushu007.com

政策经济一《中国的发展正在成为世界经济发展新的推动力量》英译文选读
选读二 政策法规——《北京市人民政府通告》英译文选读
选读三 文体娱乐——《蔚为“脐”观》中译文选读
第五讲 翻译百科导读
导读一 译学理论一译者的翻译认知能力
导读二 译界术语——温总理在剑桥大学的演讲词汇摘录
第八单元 英汉旅游文体对比与翻译
第一讲 翻译专题知识
专题一 旅游文献的概念
专题二 旅游文体的特点
第二讲 翻译实践策略
实践一 英译汉对比实践
实践二 汉译英对比实践
第三讲 翻译案例研读
案例一 旅游景点的英译一《泰山》的英译
案例二 旅游文本的英译一《初到中国旅游可到哪些地方》的英译
第四讲 翻译鉴赏选读
选读一 《人间天堂——杭州》英译文赏析
选读二 《陕西省》英译文赏析
第五讲 翻译百科导读
导读一 译界名家——许渊冲的翻译生涯
导读二 译界术语一常见旅游景点名称
第九单元 英汉文学文体对比与翻译
第一讲 翻译专题知识
专题一 英汉散文文体的特点
专题二 英汉小说文体的特点
专题三 英汉戏剧文体的特点
专题四 英汉诗歌文体的特点
第二讲 翻译实践策略
实践一 英译汉对比实践
实践二 汉译英对比实践
第三讲 翻译案例研读
案例一 诗歌翻译的三美——《枫桥夜泊》的英译
案例二 文学作品风格的传译一“How to Grow Old”的中译
第四讲 翻译鉴赏选读
选读一 《声声慢》英译文赏析
选读二 《名利场》中译文片段赏析
选读三 《哈姆雷特》中译文片段赏析
第五讲 翻译百科导读
导读一 译家杂谈——张成柱：文学翻译中的情感移植
导读二 译界名家——王佐良与诗歌翻译
主要参考文献

第一图书网, tushu007.com

<<英汉双语翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com